

Il piccolo vocabolario del motociclista

(Italiano - Inglese - Tedesco - Francese)

Talvolta vi potrà capitare di trovarvi nella necessità (viaggio all'estero, libretto d'uso e manutenzione scritto in lingua straniera, ecc.) di conoscere il corrispettivo in lingua straniera di termini tecnici italiani. Poiché questi termini tecnici difficilmente vengono inclusi nei normali vocabolari, abbiamo pensato di farvi cosa gradita dedicando loro un capitolo del presente manuale.

Questo capitolo è poi completato da una tavola di conversione delle misure inglesi e americane in valori del sistema metrico-decimale.

MOTORE

<i>Italiano</i>	<i>Inglese</i>	<i>Tedesco</i>	<i>Francese</i>
Albero a camme	Camshaft	Nockenwelle	Arbre à cames
Albero a camme in testa	Overhead camshaft	Obenliegende nockenwelle	Arbre à cames en tête
Albero motore	Crankshaft	Kurbelwelle	Vilebrequin
Alesaggio	Bore	Bohrung	Alésage
Aletta di raffreddamento	Cooling Fin	Külrippe	Ailette de refroidissement
Aspirazione	Intake	Einlass	Admission
Asta comando bilanciere	Pushrod	Stoss-stange	Tige de culbuteurs
Biella	Connecting rod	Pleuel	Bielle
Bilanciere	Rocker arm	Schwinghebel	Culbuteur
Boccola	Bushing	Buchse	Bague
Boccola supporto albero motore	Crankshaft bearing	Kurbelwellen lager	Palier de vilebrequin
Camicia del cilindro	Cylinder liner	Zylinder lauf buchse	Chemise de cylindre

Italiano	Inglese	Tedesco	Francese
Camma	Cam	Nocke	Came
Catena di distribuzione	Timing Chain	Steuerkette	Chaîne de distribution
Cavallo vapore (CV)	Horse power (HP)	Pferd Starke (PS)	Cheval vaporeur (CV)
Chiavetta	Woodruff key	Scheibenfeder	Clavette
Cilindrata	Cylinder capacity	Zylinder inhalt	Cylindrée
Cilindro	Cylinder	Zylinder	Cylindre
Comando	Drive	Antrieb	Entraînement
Coppa (o carter)	Case (cover)	Gehäuse	Carter
Coppa motore	Crankcase	Motor gehäuse	Carter moteur
Coppia motrice	Torque	Drehmoment	Coupleur moteur
Corsa	Stroke	Hub	Course de piston
Cuscinetto	Bushing (bearing)	Gleit lager	Coussinet (roulement)
Cuscinetto a rulli	Roller bearing	Rollen lager	Roulement à rouleaux
Cuscinetto a rullini	Needle bearing	Nadel lager	Roulement à aiguilles
Cuscinetto a sfere	Ball bearing	Kugel lager	Roulement à billes
Distribuzione	Timing gear	Steuerung	Distribution
Ghiera	Union nut	Überwurfmutter	Collerette
Gioco	Backlash	Spiel	Jeu
Gioco delle valvole	Tappet clearance	Ventilspiel	Jeu aux soupapes
Gioco delle valvole a motore freddo	Tappet clearance with cold engine	Ventilspiel kalter motor	Jeu aux soupapes à froid
Giri al minuto (giri/1')	Revolution per minute (R.p.M.)	Umdrehungen/minute (U/m)	Tours/minute (T/m)
Guarnizione	Gasket	Dichtung	Joint
Guida delle valvole	Valve guide	Ventil führung	Guide de soupape
Levetta	Cam follower	Schwing hebel	Linguet
Luce	Port	Licht	Lumière
Molla	Spring	Feder	Ressort
Motore	Engine	Motor	Moteur

Italiano	Inglese	Tedesco	Francese
Motore a 2 tempi	Two stroke engine	Zweitakt motor	Moteur 2 temps
Motore a 4 tempi	Four stroke engine	Viertakt motor	Moteur 4 temps
Perno accoppiamento volano	Crankpin	Hub zapfen	Maneton
Piattelli (o scodellini)	Spring plates	Keil kegel (o feder teller)	Couppelles
Prigioniero	Stud	Stift schraube	Goujon
Pistone	Piston	Kolben	Piston
Potenza	Output	Leistung	Puissance
Potenza al banco	Brake Horse power (B.H.P.)	Bremsleistung	Puissance du frein
Punteria	Valve push rod	Ventil stossel	Poussoir de soupape
Raffreddamento	Cooling	Kühlung	Refroidissement
Rapporto di compressione	Compression ratio	Verdichtungs verhältnis	Taux de compression
Registrazione delle valvole	Valve adjustment	Ventil einstellung	Soupape réglage
Scarico	Exhaust	Auslass (o auspuff)	Échappement
Sede valvola	Valve seat	Ventilsitz ring	Siège de soupape
Segmento (o fascia elastica)	Piston ring	Kolben ring	Segment de piston
Silenziatore	Silencer (o muffler)	Schall dampfer	Silencieux
Spinotto	Piston pin	Kolbenbolzen	Axe de piston
Testa	Cylinder head	Zylinder kopf	Culasse
Travaso	Transfert	Überstrom	Transfert
Tubo di scarico	Exhaust Pipe	Auspuffleitung	Tube d'échappement
Valvola	Valve	Ventil	Soupape
Volano	Flywheel	Schwung schiebe	Volant

TRASMISSIONE

Catena	Chain	Kette	Chaîne
--------	-------	-------	--------

<i>Italiano</i>	<i>Inglese</i>	<i>Tedesco</i>	<i>Francese</i>
Cinghia trapezoidale	V - belt	Keil Riemen	Courroie trapézoidale
Corona ruota posteriore	Rear wheel sprocket	Hinterrad ritzel	Couronne de rou AR
Pignone catena	Final drive sprocket	Getriebe ritzel	Pignon de sortie de boîte
Pignone motore	Engine sprocket	Motor ritzel	Pignon moteur

FRIZIONE

Asta comando frizione	Operating rod	Kupplungs stange	Tige de commande
Campana frizione	Clutch drum	Kupplungs korb	Cage d'embrayage
Corona frizione	Clutch sprocket	Kupplungs rad	Couronne d'embrayage
Dischi	Plates	Scheiben	Disques
Dischi condotti	Driven plates	Abtriebs scheiben	Disques menés
Dischi conduttori	Driving plates	Antriebs scheiben	Disques entraîneurs
Frizione	Clutch	Kupplung	Embrayage
Guarnizioni	Inserts	Lamellen	Pastilles (o garnitures)
Molla frizione	Clutch spring	Kupplungs feder	Ressort d'embrayage
Piatto spingimolle	Pressure plate	Druck platte	Plateau de pression
Scanalature	Splines	Schlitze	Cannelures
Sfera spingidischi	Thrust ball	Druck kugellager	Butée à bille

CAMBIO

Albero pignone catena	Output shaft	Abtriebs welle	Arbre de sortie
Albero primario	Drive shaft	Antriebs welle	Arbre primaire (o d'entraînement)

<i>Italiano</i>	<i>Inglese</i>	<i>Tedesco</i>	<i>Francese</i>
Albero principale	Main shaft	Haupt welle	Arbre principal
Albero secondario	Layshaft	Vorgelege welle	Arbre secondaire (o intermédiaire)
Cambio	Gearbox	Getriebe	Boite de vitesse
Chiavetta	Gear operator lock	Anschlag zapfen	Téton de verrouillage
Disco del selettore	Cam plate	Kurven scheibe	Plateau de sélecteur
Forchetta	Gear operator fork	Schalt gabel	Fourchette
Ingranaggio	Gearing (o pinion)	Zahnrad	Pignon
Ingranaggio mobile	Sliding gear	Klauen zahnrad	Pignon baladeur
Passare da marce inferiori a marce superiori	To move upward	Einschalten	Monter les vitesses
Passare da marce superiori a marce inferiori	To move downward	Zurückhalten	Rétrograder
Rapporti di trasmissione	Gearing ratio	Übersetzung	Rapport de démultiplication
Selettore	Foot operated gear change	Fuss schaltung	Levier de sélecteur
Settore dentato	Ratchet	Zahn segment	Secteur cranté
Tacche d'innesto	Dog	Klaue	Crabot
Tamburello del selettore	Gearbox drum	Schalt nocke	Barillet

CARBURATORE

Carburatore	Carburator	Vergaser	Carburateur
Filtro aria	Air Filter	Luft filter	Filtre à air
Getto del massimo	Main jet	Hauptdüse	Gicleur principal
Getto del minimo	Pilot jet	Leerlaufdüse	Gicleur de ralenti
Spillo	Needle	Nadel	Aiguille

<i>Italiano</i>	<i>Inglese</i>	<i>Tedesco</i>	<i>Francese</i>
Tacca dello spillo	Needle clip position	Nadelstellung	Position d'aiguille

LUBRIFICAZIONE

Circolazione olio	Oil circulation	Oel umlauf	Circulation
Grasso	Grease	Fett	Graisse
Ingrassatore	Lubricator	Schmiernippel	Graisseur
Livello olio	Oil level	Oel stand	Niveau d'huile
Lubrificazione	Lubrication	Schmierung	Graissage
Olio	Oil	Oel	Huile
Pompa di lubrificazione	Lubricating oil pump	Oel pumpe	Pompe à huile
Pressione olio	Oil pressure	Oel' druck	Pression d'huile
Tappo dell'olio	Drain plug	Oel schraube	Bouchon de vidange
Togliere l'olio	To drain out	Oel ablassen	Vidanger

BATTERIA

Acido	Acid	Saure	Acide
Acqua distillata	Distilled water	Distilliertes wasser	Eau distillée
Batteria	Battery	Batterie	Batterie
Polo negativo	Negative plate	Minus platte	Plaque négative
Polo positivo	Positive plate	Plus platte	Plaque positive
Ricaricare	To charge	Laden	Charger
Scaricare	To discharge	Entladen	Décharger

ELETTRICITÀ

Corrente	Current	Strom	Courant
Corrente a bassa tensione	Low tension current	Primar strom	Courant basse tension

<i>Italiano</i>	<i>Inglese</i>	<i>Tedesco</i>	<i>Francese</i>
Corrente ad alta tensione	High tension current	Hoch spannung strom	Courant haute tension
Corrente alternata	Alternating current	Wechsel strom	Courant alternatif
Corrente continua	Direct current	Gleich strom	Courant continu
Corrente per accensione	Ignition current	Zündung strom	Courant d'allumage
Corrente per illuminazione	Lighting current	Licht strom	Courant d'éclairage
Intensità di corrente	Current intensity	Strom staerke	Intensité électrique
Potenza elettrica	Electric output	Elektrische leistung	Puissance électrique
Tensione elettrica	Potential difference	Elektrische spannung	Tension électrique

CANDELA

Anello	Sealing ring	Dicht ring	Joint d'étanchéité
Candela	Sparking plug	Zünd kerze	Bougie
Corpo esterno	Spark plug body	Gehäuse	Culot
Distanza fra gli elettrodi	Plug gap	Elektroden abstand	Écartement des électrodes
Elettrodo centrale	Central electrode	Mittel elektrode	Électrode centrale
Elettrodo di massa	Earth electrode	Masse elektrode	Électrode de masse
Filettatura	Thread	Gewinde	Filetage
Formazione del ponticello	Bridge formation	Brücken bildung	Pont entre les électrodes
Grado termico	Calorific value	Warme wert	Indice thermique
Isolante	Insulator	Isolator	Bec d'isolant

IMPIANTO D'ACCENSIONE

<i>Italiano</i>	<i>Inglese</i>	<i>Tedesco</i>	<i>Francese</i>
Accensione a batteria	Battery coil ignition	Batterie zündung	Allumage batterie bobine
Accensione a magnete	Magneto ignition	Magnet zündung	Allumage magnéto
Accensione a volano magnete	Flywheel ignition	Schwung magnet zündung	Allumage volant magnétique
Anticipo accensione	Advanced ignition	Früh zündung	Avance à l'allumage
Anticipo a manettino	Manual timing device	Hand verstellung	Avance manuelle
Anticipo automatico	Automatic timing device	Fliehkraft versteller	Avance automatique
Apertura contatti	Contact breaker gap	Kontakt abstand	Écartement vis platinées
Avvolgimento primario	Primary circuit	Primär wicklung	Enroulement primaire
Avvolgimento secondario	Secondary circuit	Sekundär wicklung	Enroulement secondaire
Bobina	Coil	Spule	Bobine
Bobina d'accensione	Ignition coil	Zündspule	Bobine d'allumage
Calamita	Magnet	Magnet	Aimant
Camma del ruttore	Contact breaker cam	Unterbrecher nocken	Came de rupteur
Collettore	Slip ring	Schleif ring	Collecteur
Condensatore	Condenser	Kondensator	Condensateur
Contatti	Contacts	Kontakte	Vis platinées
Dal P.M.S.	Before T.D.C.	Vor O.T.	Avant le P.M.H.
Feltro ingrassatore	Oiling felt	Schmierfilz	Feutre de graissage
Martelletto	Contact breaker arm	Unterbrecher hebel	Linguet mobile
Morsetto	Terminal	Klemme	Borne de connection
Registrazione anticipo accensione	Ignition timing	Zünd einstellung	Réglage avance à l'allumage

<i>Italiano</i>	<i>Inglese</i>	<i>Tedesco</i>	<i>Francese</i>
Registrazione dei contatti	Contact breaker timing	Kontakt abstand einstellung	Réglage vis platinées
Ruttore	Contact breaker	Unterbrecher	Rupteur
Spazzola di carbone	Carbon brush	Schleif kohle	Charbon

IMPIANTO D'ILLUMINAZIONE

<i>Italiano</i>	<i>Inglese</i>	<i>Tedesco</i>	<i>Francese</i>
Commutatore	Lighting switch	Licht schalter	Commutateur d'éclairage
Contatto	Contact	Kontakt	Contact
Fanalino posteriore	Tail lamp	Schluss leuchte	Feu rouge
Faro	Headlamp	Scheinwerfer	Phare
Filamento	Filament	Faden	Filament
Fuoco	Focus	Brenn punkt	Foyer
Ghiera	Rim	Deckel ring	Portière
Lampada biluce	Main bulb	Bilux lampe	Ampoule phare code
Lampada luce città	Pilot bulb	Stand licht	Ampoule veilleuse
Luce	Light	Licht	Lumière
Parabola	Headlamp reflector	Scheinwerfer spiegel	Parabole
Porta lampada	Bulb holder	Lampenfassung	Douille de lampe
Segnalatore d'arresto	Stop lamp	Brems leuchte	Feu stop
Vetro	Lens	Streu scheinbe	Verre

PARTE CICLISTICA

<i>Italiano</i>	<i>Inglese</i>	<i>Tedesco</i>	<i>Francese</i>
Ammortizzatore	Shock absorber	Stoss dampfer	Amortisseur
Carenatura	Fairing	Verkleidung	Carénage
Cerchioni	Rims	Ringe	Jantes
Contagiri	Revolutions counter	Drehmeter	Compte tours

<i>Italiano</i>	<i>Inglese</i>	<i>Tedesco</i>	<i>Francese</i>
Forcella	Front fork	Vorderradgabel	Fourche avant
Forcellone oscillante posteriore	Swinging arm	Schwing gabel	Fourche arrière oscillante
Freno	Brake	Bremse	Frein
Freno a disco	Disc brake	Platte bremse	Frein à disque
Parafango	Mudguard	Kotflügel	Garde boue
Pneumatico	Tire	Reife	Pneu
Ruote	Wheels	Räder	Roues
Sella	Saddle	Sattel	Selle
Serbatoio	Tank	Tank	Réservoir
Tachimetro	Tachymeter	Geschwindigkeit meter	Computer de vitesse
Telaio	Frame	Gestell	Cadre
Tubi benzina	Petrol pipes	Benzinleitung	Tubulures d'essence
Tubi olio	Oil pipes	Oelleitung	Tubulures d'huile

MANUTENZIONE

Avvitare	To screw	Einschrauben	Visser
Benzina	Petrol	Benzin	Essence
Bullone	Bolt	Sechskant schraube	Boulon
Cacciavite	Screwdriver	Schrauben zieher	Tournevis
Chiave	Open ended spanner	Maul schlüssel	Clé à fourche
Chiave a stella	Ring spanner	Ring schlüssel	Clé à ceil
Chiave a tubo	Box spanner	Steck schlüssel	Clé à tube
Dado	Nut	Mutter	Écrou
Estrattore	Puller	Abzieher	Extracteur
Guasto al motore	Engine trouble	Motor storung	Panne moteur
Manutenzione	Maintenance	Wartung	Entretien

<i>Italiano</i>	<i>Inglese</i>	<i>Tedesco</i>	<i>Francese</i>
Montaggio	To reassemble (o to refit)	Einbauen	Remonter
Pulire	To clean	Reinigen	Nettoyer
Revisione del motore	Engine overhaul	Motor uberholung	Révision moteur
Rondella	Washer	Scheibe	Rondelle
Smontare	To disassemble (o to remove)	Abnehmen (o ausbauen)	Démonter
Svitare	To unscrew	Abschrauben (o abdrehen)	Dévisser
Togliere le incrostazioni	To decarbonise	Entkohlen	Décalaminer
Vite	Screw	Schraube	Vis